

UNIVERSITÉ DE AIN CHAMS
FACULTÉ AL-ALSUN
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

Thèse de doctorat
intitulée
**Les Fables de La Fontaine et les contes d'Amadou
Hampâté Bâ**
Étude comparative

Présentée par
HananAssemElmaghraby

Sous la direction de
Prof.Dr.Zahira Yassine

Dr.NivineTamam

2014

UNIVERSITÉ DE AIN CHAMS

FACULTÉ AL-ALSUN

DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

Thèse de doctorat

intitulée

Les Fables de La Fontaine et les contes d'Amadou Hampâté Bâ

Étude comparative

Présentée par

HananAssemElmaghraby

Sous la direction de

Prof.Dr.Zahira Yassine

Professeur de littérature française département de français, faculté
Al-Asun, Université Ain-Chams.

Dr.NivineTamam

Maître de conférences, faculté Al-Asun, Université Ain-Chams

2014

Abrégé

Nom de la chercheuse: HananAssem El-Maghraby

Titre de la thèse : Les *Fables* de La Fontaine et les contes d'Amadou Hampâté Bâ. Étude comparative.

Grade : Doctorat Al-Alsun en littérature comparée.

Université de Aïn-Chams

Faculté Al-Alsun

Département de français

L'année de la promotion : 2000

L'année de l'obtention du grade de Magistère : 2006

L'année de l'obtention du grade de doctorat : 2014

L'objectif de la thèse est de tracer des traits d'union entre deux cultures complètement différentes et ce par le biais d'une étude comparatiste binaire des deux corpus : les *Fables* de Jean La Fontaine, l'éminent fabuliste et écrivain du XVII^e siècle, et les contes d'Amadou Hampâté Bâ, l'auteur, l'ethnologue et l'historien malien du XX^e siècle.

Cette étude comparatiste vise à étudier les similitudes et les divergences thématiques, narratologiques et techniques entre les deux corpus.

La première partie est une étude des variantes et des invariants thématiques et éthiques entre les fables et les contes, de même qu'une étude des personnages communs entre les deux corpus.

La deuxième partie consiste en une étude narratologique pendulaire entre les deux ouvrages et ce quant aux notions du temps, d'espace et de la description.

La troisième partie est une étude comparative des fables et des contes sur le plan technique et stylistique.

Mots clés :

Littérature comparée- Invariant- Thématique- Narratologie- Fable- Conte- Temps- Espace- Description- Réception.

Résumé

Notre monde contemporain, divisé par les différences et les divergences, menacé par les dangers et les périls, ne trouve secours que dans le rapprochement. Chercher des terrains communs pour se rencontrer, savoir l'autre et le respecter, dépasser les différends et exploiter les différences sont notre ultime chemin pour vivre en paix. Aussi, la littérature comparée marque-elle son importance et sa raison d'être. C'est une discipline qui vise en premier lieu à tisser des liens plus étroits entre les hommes de différentes civilisations et cultures. Notre thèse consiste en une étude comparative entre les *Fables* de La Fontaine et les contes d'Amadou Hampâté Bâ, regroupés dans deux livres lesquels sont : *Il n'y a pas de petite querelle* et *Les Contes des Sages d'Afrique*. Signaler les variantes et les invariants dans les deux corpus sur le plan thématique, narratologique et stylistiques est notre objectif principal dans la présente thèse.

Ce faisant, la thèse est divisée en trois parties distinctes, divisée chacune en trois chapitres. : la première partie est intitulée : thèmes et éthiques, la deuxième : horizons narratologique et la troisième : au carrefour du vers et de la prose

La première partie comporte trois chapitres lesquels sont : titres et intertitres, étude thématique, et les personnages (humains et animaux). Commenant par le seuil de toute œuvre littéraire, laquelle est le titre, nous avons consacré le premier chapitre de la thèse à l'étude des

titres des corpus. Une étude des intertitres des fables et des contes fait la deuxième partie de ce chapitre. Le deuxième chapitre consiste en une étude comparative des thèmes abordés par le fabuliste et le conteur dans leurs ouvrages. Vus sous le prisme de la comparaison, les thèmes des deux corpus marquent plusieurs invariants. Le troisième chapitre consiste en une étude pendulaire des personnages (humains et animaux) des deux corpus

La deuxième partie est une sorte d'étude narratologique des ouvrages de La Fontaine et d'Hampâté Bâ. Des études comparatives de l'espace, du temps et de la description occupent chacune un chapitre séparé. Comparaison qui ne manque pas de souligner plusieurs points de ressemblance et de divergence entre les deux corpus.

La troisième partie est scindée, également, en trois chapitres. Au cours du premier chapitre, nous avons tenté de passer en revue l'historique et la technique des deux genres auxquels nous avons affaire : la fable et le conte. Le deuxième chapitre de cette partie est une étude de la stylistique de La Fontaine et d'Hampâté Bâ. Le dernier chapitre de la thèse consiste en une étude de la réception des deux ouvrages.

Tel est en quelques lignes le résumé de notre recherche qui consiste en une étude comparative des *Fables* de La Fontaine et des contes d'Amadou Hampâté Bâ. Cette étude vise en premier lieu, comme toute étude de littérature comparée, à assurer l'esprit de l'acceptation de l'autre aussi différent qu'il soit.

Remerciements

Au seuil de ma thèse, j'aimerais exprimer mes remerciements et mes sentiments de gratitude et de reconnaissance.

Tout d'abord, j'exprime ma gratitude à Dieu, qui m'a aidée et guidée pour terminer un projet si important pour moi.

Je voudrais exprimer ensuite mes sentiments profonds de reconnaissance pour Madame le professeur docteur Zahira Yassine. Ses soins et ses directives pertinentes étaient de véritables lanternes sur ce long chemin difficile. Sans son savoir, son support, son encouragement et sa bienveillance je n'aurais jamais eu le pouvoir de continuer. Toujours accueillante et patiente à lire, relire et corriger ma thèse, ses faveurs quant à moi sont innombrables et inoubliables.

Je voudrais également remercier Madame Docteur Ninivine Tamam qui n'a épargné aucun effort pour m'aider dans ma thèse. Ses perspicaces remarques m'ont élucidée des points ténébreux dans ma thèse. Pour elle j'exprime tout mon respect et ma reconnaissance.

Madame le professeur docteur Elweya Soliman Al-Hakim, ses faveurs quant à moi sont innombrables. Ceux-ci datent de très loin depuis mes études universitaires, supérieures et pendant la thèse de magistère qui était sous sa direction. D'accepter de

faire partie des membres du jury est un honneur et un bonheur qu' elle me fait et qui s'ajoute à ses faveurs quant à moi.

Je suis encore reconnaissante à Madame le professeur docteur Salwa Abdel Hamid Lotfi qui a accepté malgré ses nombreuses occupations de faire partie des membres du jury. Ses remarques lors de la soutenance de Magistère, dont elle a fait partie, résonnaient dans mes oreilles pendant tout mon travail dans la présente thèse. À elle, je témoigne tous mes remerciements et ma reconnaissance.

J'aimerais enfin exprimer ma gratitude à ma famille et mes parents qui ont enduré avec moi les temps et les moments les plus difficiles de travail et d'inquiétude. À vous je dois tout brin de succès dans ma vie.

Avertissement

Nous avons utilisé dans notre thèse les abréviations que nous signalons ci-dessous :

Liste des abréviations

- Les *Fables* de La Fontaine.
 - *Fables* , Tome premier :
F.Tome 1
 - *Fables*, deuxième tome.
F.Tome 2
- Les contes d'Amadou Hampâté Bâ :
 - *Il n' y a pas de Petite Querelle* :
P.P.Q.
 - *Les Contes des Sages d'Afrique* :
C.S.A.

Sommaire

- **Introduction** P. 2

- **Première partie.** P. 16
Thèmes et Éthiques
- Premier chapitre. P.19
Titres et intertitres.
- Deuxième chapitre. P.33
Étude thématique.
- Troisième chapitre. P.56
Personnages.

- **Deuxième partie.** P.108
**Horizons
narratologiques**
- Premier chapitre. P.111
Horizon spatial.
- Deuxième chapitre. P.140
Horizon temporel.
- Troisième chapitre. P.163
Description

- **Troisième partie .** P.193
**Au carrefour du vers
et de la prose.**
- Premier chapitre. P.196
Historique et technique.
- Deuxième chapitre P.217
Stylistique
- Troisième chapitre. P.244
Réception .
- **Conclusion.** P. 257

Introduction

Introduction

Les sciences humaines, littérature, critique littéraire, art, musique et peinture ont un ultime dessein : rendre l'existence humaine plus harmonieuse, plus heureuse et plus pacifique. À l'encontre des sciences pratiques qui tendent à développer l'existence de l'homme en améliorant sa santé, en élevant son niveau de vie, en sophistiquant son entourage, les sciences humaines améliorent la vie de l'homme en polissant son esprit, en rehaussant sa morale et en le rendant plus humain. Si les médecins, les ingénieurs et les mathématiciens tendent à soulever la misère humaine, en améliorant la condition de vie des hommes, les écrivains, les peintres et les poètes tendent à rendre l'homme plus capable d'envisager cette misère irréparable. Dans ce monde compliqué, où chaque jour se multiplient les découvertes scientifiques, la littérature vient adoucir l'atrocité du matérialisme pesant. Sans sciences pratiques il n'y aurait pas de vie civile, mais sans sciences humaines il n'y aurait pas de civilisation.

Dans ce cadre humaniste visant à une vie harmonieuse et pacifique, la littérature comparée vient jouer un rôle primordial. Faire sortir l'homme de son enclos pour voir l'autre et le connaître est sa raison d'être. Abolir les frontières conceptuelles en conservant les spécificités de chaque culture est son objectif.

“ (...) le but ultime de la littérature comparée est de se tenir «au –dessus» des frontières et d'aspirer à

être une étude, une science du «transnational», voire du «supranational»(...)''¹

Construire des ponts en commun avec l'Autre, lier des traits d'union entre les hommes, exploiter les différences et dépasser les différends, tels sont les objectifs du comparatiste. Où selon la formule de Julien Gracq :

''Les comparatistes sont perceurs de frontières, qui jettent des ponts entre les rives qui séculairement s'ignorent, même si c'est parfois plutôt pour la perspective que pour la circulation.'''²

Pour aboutir à cette fin, aussi noble quelle soit, le comparatiste a le choix entre deux types de lecture comparatiste :

- À partir d'un seul texte. Et ce, en se basant sur les questions d'intertextualité. Tout texte est en relation avec d'autres textes. C'est plutôt une étude des influences multiples sur un texte choisi : *''L'étude des relations littéraires et intellectuelles internationales.'''³*

Dans ce travail comparatiste une lecture des influences étrangères, d'intertextualité avec d'autres textes précédents est mise en question.

¹- PAGEAUX (Daniel-Henri), *La littérature générale et comparée*, France, Armand Colin, 1994, P. 18

²- CHEVREL(Yves), *La littérature comparée*, Paris, PUF, "Que sais-je", 1989, P. 123.

³- JEUNE(Simon), *Littérature générale et littérature comparée*, Paris, Lettres Modernes, 1968, P. 37

- Le second type de lecture comparatiste est une lecture binaire. Un parallèle entre deux (ou plusieurs) textes.

“Le parallèle est le cœur de la littérature comparée. C’est une des possibilités de cette discipline. Une reconnaissance de soi-même dans l’autre, et de l’autre dans soi-même.”⁴

Cette étude suppose une lecture latérale entre deux ouvrages. Le comparatiste joue sur les enjeux en commun et ce, tout en respectant la singularité de chaque texte. Un examen attentif des similitudes et des divergences entre les deux textes fait le corps de ce genre d’étude comparatiste binaire. Le choix des deux textes en ce cas doit être bien subtil supposant un certain degré de ressemblance mais valorisant, en même temps, la spécificité de chaque texte.

“Or, les textes sont choisis le plus souvent en fonction de ce qui les unit, mais aussi de ce qui les oppose.”⁵

Noter les différences et les convergences, les variantes et les invariants ne va pas sans une lecture latérale entre les deux corpus, un perpétuel va et vient qui s’opère via un esprit critique vigilant.

⁴-- Revue de littérature comparée , 298, P. 233

⁵- CLAUDON(Francis)-HADDAD_WOTLING(Karen), *Précis de littérature comparée*, Paris, Nathan, 1992, P.43

Dans la présente thèse, nous avons adopté ce second type de lecture comparatiste. Un parallélisme entre deux corpus écrits par deux auteurs aliénés dans le temps, l'espace et la culture mais s'approchant dans leurs produits littéraires et leur appartenance à un patrimoine humain commun.

*"La littérature comparée est l'art méthodique, par la recherche de liens d'analogie, de parenté et d'influence, de rapprocher la littérature d'autres domaines de l'expression ou de la connaissance, ou bien les faits et les textes littéraires entre eux, distants ou non dans le temps et dans l'espace, pourvu qu'ils appartiennent à plusieurs langues ou plusieurs cultures, fissent-elles partie d'une même tradition, afin de mieux les décrire, les comprendre et les goûter."*⁶

La définition ci-dessus élargit donc au comparatiste le domaine de son travail, l'incite à explorer des chemins infréquentés, comparer les différentes formes artistiques, abstraction faite de leurs genres et leurs langues, la seule condition à retenir est d'appartenir à plusieurs langues ou à plusieurs cultures. L'altérité culturelle donne à la comparaison son importance et au comparatisme sa raison d'être.

Ce faisant, nous avons choisi comme corpus de notre thèse les fameuses *Fables* de Jean La Fontaine (livre 1 à livre 12) et les contes d'Amadou Hampâté Bâ regroupés

⁶-PAGEAUX (Daniel-Henri), *Op.Cit*, p.12

dans deux recueils : (*Il n'y a pas de petite Querelle*) et les (*Contes des Sages d'Afrique*).

Or, si les fables de La Fontaine constituent l'une des composantes principales de notre construction culturelle francophone, elles restent enracinées dans nos mémoires jusqu'à la vieillesse. Ce rythme cadencé de vers proverbes fait notre héritage culturel. Et ces personnages-animaux ont servi d'exemples pour des générations complètes. Ce corbeau dupé par la flatterie, ce renard rusé et flatteur, cette tortue persévérante et ce lapin nonchalant sont tous des protagonistes ineffaçables de notre mémoire. Bien que La Fontaine ne soit pas le premier à se servir des animaux pour instruire l'homme, il est le plus célèbre, le plus habile et le plus génial à exécuter ce projet.

D'emblée, tout lecteur francophone lisant pour la première fois les contes africains du malien Amadou Hampâté Bâ doit se souvenir des *Fables* de La Fontaine. Ce même projet d'instruire en divertissant, ce même emploi des animaux-personnages comme protagonistes, un rapprochement indéniable entre les deux textes est noté par tout lecteur de La Fontaine et de Bâ.

Est-il question alors d'intertextualité et d'influence, y a-t-il lieu ici au comparatisme constructif qui suppose des rapports de dépendance entre les deux textes⁷. Certainement non... Une étude des sources des contes de Hampâté Bâ assure que ceux-ci sont transmis de la culture orale peule⁸. Le conteur a transmis et traduit ce patrimoine oral hérité de siècle en siècle, et ces contes sont contés et

⁷ - Cf. CLAUDON(Francis)-HADDAD_WOTLING(Karen),*Op.Cit*, P. 21

⁸ - Les **Peuls** (peul) sont traditionnellement des pasteurs de la région sahélo-saharienne qui se répartissent dans une quinzaine de pays.